

“Chinese Texts for
Yoshikawa Kōjirō 吉川幸次郎, *Five Hundred Years of Chinese Poetry, 1150-1650:
The Chin, Yuan, and Ming Dynasties*,¹
Translated by John Timothy Wixted, Afterword by William S. Atwell
Princeton: Princeton University Press, 1989”

Compiled by John Timothy Wixted and Cui Jie 崔洁

Authors of Poem (or Prose) Texts Cited,
in *Pinyin* and Wade-Giles Romanization, with Page Numbers²

Cài Zhèngsūn	蔡正孫	Ts'ai Cheng-sun	70
Chén Áng	陳昂	Ch'en Ang	178–79
Gāo Míng	高明	Kao Ming	89
Gāo Qǐ	高啓	Kao Ch'i	108–13
Hǎilíng wáng	海陵王	Hai-ling wang	19
Hǎo Jìng	郝敬	Hao Ching	46–47
Kāng Hǎi	康海	K'ang Hai	152
Lǐ Dōngyáng	李東陽	Li Tung-yang	133–34
Lǐ Mèngyáng	李夢陽	Li Meng-yang	143–46
Lǐ Pánlóng	李攀龍	Li P'an-lung	156–60
Lín Jǐngxī	林景熙	Lin Ching-hsi	61
Liú Jī	劉基	Liu Chi	116–17
Liú Yīn	劉因	Liu Yin	73–75
Liú Yíng	劉迎	Liu Ying	24–25
Lù Yóu	陸游	Lu Yu	18
Luó Gōngfú	羅公福	Lo Kung-fu	68
Ní Zàn	倪瓚	Ni Tsan	86–88
Ōuyáng Xuán	歐陽玄	Ou-yang Hsuan	97
Qián Qiānyì	錢謙益	Ch'ien Ch'ien-i	186
Sàdūlá	薩都刺	Sa-tu-la	99–100

¹ Original title: *Gen-Min shi gaisetsu* 元明詩概說 (Tokyo: Iwanami Shoten, 1963); reprinted in *Yoshikawa Kōjirō zenshū* 吉川幸次郎全集, vol. 15 (Tokyo: Chikuma Shobō, 1969), 364–554.

² Page references are to the English translation (and to transcribed texts below). For fuller information on the author cited, see the Index to the volume under the Wade-Giles version of the name.

Shěn Zhōu	沈周	Shen Chou	124–26
Tán Yuánchūn	譚元春	T'an Yuan-ch'un	185–86
Táng Yín	唐寅	T'ang Yin	128
Wáng Shìzhēn	王世貞	Wang Shih-chen	162–69
Wáng Qīnghuì	王清惠	Wang Ch'ing-hui	59
Wáng Yángmíng	王陽明	Wang Yang-ming	153–54
Wáng Yànhóng	王彥泓	Wang Yen-hung	186
Wāng Yuánliáng	汪元量	Wang Yuan-liang	47–48, 58
Wányán Liàng	完顏亮	Wan-yen Liang	19
Wén Tiānxiáng	文天祥	Wen T'ien-hsiang	49–56
Wén Zhēngmíng	文徵明	Wen Cheng-ming	130
Wú Jī	吳激	Wu Chi	23
Xiè Áo	謝翱	Hsieh Ao	60
Xiè Fāngdé	謝枋得	Hsieh Fang-te	65
Xīn Yuàn	辛愿	Hsin Yuan	27
Xú Wèi	徐渭	Hsu Wei	180
Xú Zhēngqīng	徐禎卿	Hsu Chen-ch'ing	151
Yáng Xúnjí	楊循吉	Yang Hsun-chi	131
Yáng Wéizhēn	楊維禎	Yang Wei-chen	79–83
Yēlǜ Chǔcái	耶律楚材	Yeh-lü Ch'u-ts'ai	43
Yú Jí	虞集	Yu Chi	94
Yuán Hóngdào	袁宏道	Yuan Hung-tao	181–84
Yuán Jué	袁桷	Yuan Chueh	92, 97
Yuán Kǎi	袁凱	Yuan K'ai	115
Yuán Hàowèn	元好問	Yuan Hao-wen	17, 21, 27–42
Yuán Zhōngdào	袁中道	Yuan Chung-tao	184
Yǔwén Xūzhōng	宇文虛中	Yu-wen Hsu-chung	23–24
Zhāng Yǔ	張羽	Chang Yü	112, 114
Zhào Bǐngwén	趙秉文	Chao Ping-wen	25
Zhào Mèngfú	趙孟頫	Chao Meng-fu	90–91
Zhèng Sīxiào	鄭思肖	Cheng Ssu-hsiao	62–64
Zhōng Xīng	鍾惺	Chung Hsing	185
Zhù Yǔnmíng	祝允明	Chu Yun-ming	127

Chapter 2³

“Chin (Jin) Dynasty Poetry: Reaction to the Mongol Incursion, 1150–1250”

- Pg(s) Poet // Poem (Prose) Title // Cited Text
- 17 Yuan Haowen 元好問 (Yuan Hao-wen)
“Qíyáng” 岐陽,” #2 of 3 #462⁴
野蔓有情縈戰骨，殘陽何意照空城
- 17 Yuan Haowen 元好問 (Yuan Hao-wen)
“Rénchén shí’èryuè chējià dōngshòu hòu jíshì” 壬辰十二月車駕東狩後卽事, #2 of 5
(#473)
慘澹龍蛇日鬪爭，干戈直欲盡生靈
- 18 Lu You 陸游 (Lu Yu)
“Qiūxìng” 秋興
中原日月用胡曆，幽州老酋著柘黃
滎河溫洛底處所，可使長作旃裘鄉
- 19 Hailing wang 海陵王 (Hai-ling wang) = Wanyan Liang 完顏亮 (Wan-yen Liang)
“Tí Xīhú tú” 題西湖圖
萬里車書盡會同，江南豈有別疆封
屯兵百萬西湖上，立馬吳山第一峯
- 21 Yuan Haowen 元好問 (Yuan Hao-wen)
“Jīngdū yuánxī” 京都元夕 #797
袿服華妝著處逢，六街燈火鬧兒童
長衫我亦何爲者，也在游人笑語中
- 23 Yuwen Xuzhong 宇文虛中 (Yu-wen Hsu-chung)
“Jǐyǒusui shūhuái” 己酉歲書懷

³ Chapter 1, “Chinese Poetry of the Later Imperial Dynasties,” has no poem citations.

⁴ Yuan Haowen poem numbers have been added. (Parentheses indicate partial poem citations.) The numbers are keyed sequentially to the complete edition of the poet’s 1,366 shi 詩 poems edited by Mai Chaoshu 麥朝樞, *Yuan Yishan shiji jianzhu* 元遺山詩集箋注 (Beijing: Renmin Wenxue Chubanshe, 1958; rpt. 1989)—as listed in John Timothy Wixted, “A Finding List for Chinese, Japanese, and Western-Language Annotation to and Translation of Poetry by Yüan Hao-wen,” *Bulletin of Sung-Yüan Studies* 17 (1981), 140–85, where the 1,366 poems are further keyed to the 1936 *Sibu beiyao* 四部備要 edition of the poet’s corpus.

去國忽忽遂隔年，公私無益兩茫然
當時議論不能固，今日窮愁何足憐
生死已從前世定，是非留與後人傳
孤臣不爲沈湘恨，悵望三韓別有天

23 Wu Ji 吳激 (Wu Chi)

“Tí Zōng zhī jiā chūxù Xiāoxiāng tú” 題宗之家初序瀟湘圖

江南春水碧於酒，客子往來船是家
忽見畫圖疑是夢，而今鞍馬老風沙

24 Wu Ji 吳激 (Wu Chi)

“Qiūxìng” 秋興

後園雜樹入雲高，萬里長風夜怒號
憶向錢塘江上樹，松窗竹閣瞰秋濤

24–25 Liu Ying 劉迎 (Liu Ying)

“Shāmànmàn” 沙漫漫

沙漫漫，草班班
南山北山相對看，我行乃在山之間
行人仰不見飛鳥，樹木足知邊塞少
沙漫漫，草班班
我行欲趁西風還，僕夫汝莫愁衣單
僕夫汝莫愁衣單，我但著衣思汝寒

25 Zhao Bingwen 趙秉文 (Chao Ping-wen)

“Mùguī” 暮歸

貪看孤鳥入重雲，不覺青林雨氣昏
行過斷橋沙路黑，忽從電影得前村

27 Xin Yuan 辛愿 (Hsin Yuan)

“Shānyuán” 山園

歲暮山園懶再行，蘭衰菊悴頗關情
青青多少無名草，爭向殘陽暖處生

27 Yuan Haowen 元好問 (Yuan Hao-wen)

“Zìtí Zhōngzhōují hòu” 自題中州集後, #1 of 5 #1103

- 鄴下曹劉氣儘豪，江東諸謝韻尤高
若從華實評詩品，未便吳儂得錦袍
- 28 Yuan Haowen 元好問 (Yuan Hao-wen)
“Bīngzhōu shàonián xíng” 并州少年行 (#315)
北風動地起，天際浮雲多
- 29 Yuan Haowen 元好問 (Yuan Hao-wen)
“Jiǔrì Dúshūshān yòng Táoshī, ‘Lù qī xuānfēng xī, Qì qīng tiāнкуàng míng,’ wéi yùn fù” 九日讀書山用陶詩“露淒暄風息，氣清天曠明”爲韻賦, #4 of 10 (#095)
霜氣一匳薄，杳杳秋山空
臨高望煙樹，黃落雜青紅
- 29 Yuan Haowen 元好問 (Yuan Hao-wen)
“Wén gē huái jīngshī jiùyóu” 聞歌懷京師舊游 #968
樓前誰唱綠腰催，千里梁園首重迴
記得杜家亭子上，信之欽用共聽來
- 31 Yuan Haowen 元好問 (Yuan Hao-wen)
“Yějú zuòzhǔ Xiánxián gōng mìngzuò” 野菊座主閑閑公命作 #415
柴桑人去已千年，細菊斑斑也自圓
共愛鮮明照秋色，爭教狼藉臥疎煙
荒畦斷壠新霜後，瘦蝶寒蠶晚景前
只恐春叢笑遲暮，題詩端爲發幽妍
- 32 Yuan Haowen 元好問 (Yuan Hao-wen)
“Nèixiāng xiànzhāi shūshì” 內鄉縣齋書事 #440
吏散公庭夜已分，寸心牢落百憂薰
催科無政堪書考，出粟何人與佐軍
肌鼠遶牀如欲語，驚烏啼月不堪聞
扁舟未得滄浪去，慚愧春陵老使君
- 33 Yuan Haowen 元好問 (Yuan Hao-wen)
“Zhāng zhǔbù cǎotáng fù dàoyǔ” 張主簿草堂賦大雨 #450
浙樹蛙鳴告雨期，忽驚銀箭四山飛
長江大浪欲橫潰，厚地高天如合圍

萬里風雲開偉觀，百年毛髮凜餘威
長虹一出林光動，寂歷邨墟空落暉

- 34 Yuan Haowen 元好問 (Yuan Hao-wen)
“Rénchén shí’èryuè chējià dōngshòu hòu jíshì” 王辰十二月車駕東狩後卽事, #4 of 5
(#475)

秋風不用吹華髮，滄海橫流要此身

- 35 Yuan Haowen 元好問 (Yuan Hao-wen)
“Shí’èryuè liùrì” 十二月六日, #2 of 2 #346

海內兵猶滿，天涯歲又新
龍移失魚鼈，日食鬪麒麟
草棘荒山雪，煙花故國春
聊城今夜月，愁絕未歸人

- 35–36 Yuan Haowen 元好問 (Yuan Hao-wen)
“Jì Zǐzhèng Xìngyuán yànjí” 紀子正杏園燕集 (#238)

未開何所似，乳兒粉妝深絳唇
能啼能笑癡復駭，畫出百子元非真
半開何所似，里中處女東家鄰
陽和入骨春思動，欲語不語時輕颺

- 37 Yuan Haowen 元好問 (Yuan Hao-wen)
“Jǐhài yuánrì” 己亥元日 #352

五十未全老，衰容新又新
漸稀頭上髮，別換鏡中人
野史纔張本，山堂未買鄰
不成騎瘦馬，還更入紅塵

- 37–38 Yuan Haowen 元好問 (Yuan Hao-wen)
“Yímǎo shíyīyuè wǎng Zhènzhōu” 乙卯十一月往鎮州 #400

邨靜鳥聲樂，山低雁影遙
野陰時滉朗，冷雨只飄蕭
涉遠心先倦，衝寒酒易消
紅塵忘南北，渺渺見長橋

- 38 Yuan Haowen 元好問 (Yuan Hao-wen)
 “Yóu Chéngtiānzhèn Xuánquán” 游承天鎮懸泉 (#264)
 詩人愛山愛徹骨
- 39–40 Yuan Haowen 元好問 (Yuan Hao-wen)
 “Jì Yúxuān hè Dǎng chéngzhǐ xuě shī” 繼愚軒和党承旨雪詩 #137
 愚軒具詩眼，論文貴天然
 頗怪今時人，雕鐫窮歲年
 君見陶集中，飲酒與歸田
 此翁豈作詩，真寫胸中天
 天然對雕飾，真贗殊相懸
 乃知時世妝，粉綠徒爭憐
 枯淡足自樂，勿為虛名牽
- 41–42 Yuan Haowen 元好問 (Yuan Hao-wen)
 “Yǔ Zhāng Zhòngjié lángzhōng lùnwén” 與張仲傑郎中論文 #081
 文章出苦心，誰以苦心為
 正有苦心人，舉世幾人知
 工文與工詩，大似國手碁
 國手雖漫應，一著存一機
 不從著著看，何異管中窺
 文須字字作，亦要字字讀
 咀嚼有餘味，百過良未足
 功夫到方圓，言語通眷屬
 只許曠與夔，聞絃知雅曲
 今人誦文字，十行誇一目
 闕顛失香臭，瞥視紛紅綠
 毫釐不相照，覲面楚與蜀
 莫訝荊山前，時聞別人哭
- 43 Yelü Chucai 耶律楚材
 “Hézhōng chūnyóu yǒugǎn” 河中春遊有感, #3 of 5
 異域河中春欲終，園林深密鎖頽墉

東山雨過空青疊，西苑花殘亂翠重
把攬碧枝初著子，葡萄綠架已纏龍
等閑春晚芳菲歇，葉底翩翩困蝶慵

Chapter 3

“Southern Sung (Song) Loyalist Poetry, 1250–1300”

- 46–47 Hao Jing 郝敬 (Hao Ching)
“Xīnguǎn gǎnqiū” 新館感秋
佇立無人語，巡簷思慘然
夜江寒浸月，春樹暝生煙
計拙扔持節，塗窮欲問天
難爲繞紙鐵，萬折志彌堅
- 47 Wang Yuanliang 汪元量 (Wang Yuan-liang)
“Húzhōu gē” 湖州歌, #1 of 98
丙子正月十有三，撾鞞伐鼓下江南
臯亭山下青煙起，宰執相看似醉酣
- 48 Wang Yuanliang 汪元量 (Wang Yuan-liang)
“Húzhōu gē” 湖州歌, #3 of 98
殿上羣臣默不言，伯顏丞相趣降箋
三宮共在珠簾下，萬騎虬鬚遶殿前
- 49 Wen Tianxiang 文天祥 (Wen T'ien-hsiang)
“Shānzhōng” 山中
山中世已驚東晉，席上人多賦晚唐
- 49 Wen Tianxiang 文天祥 (Wen T'ien-hsiang)
“Jìshì” 紀事, #3 of 6
單騎堂堂詣虜營，古今禍福了如陳
北方相顧稱男子，似謂江南尚有人
- 50 Wen Tianxiang 文天祥 (Wen T'ien-hsiang)
“Jìshì” 卽事

痛哭辭京闕，微行訪海門
久無鷄可聽，新有虱堪捫
白髮應多長，蒼頭少有存
但令身未死，隨力報乾坤

51 Wen Tianxiang 文天祥 (Wen T'ien-hsiang)

“Guò Língdīngyáng” 過零丁洋

辛苦遭逢起一經，干戈落落四周星
山河破碎風拋絮，身世飄搖雨打萍
惶恐灘頭說惶恐，零丁洋裏歎零丁
人生自古誰無死，留取丹心照汗青

51 Wen Tianxiang 文天祥 (Wen T'ien-hsiang)

“Nánhǎi” 南海

謁來南海上，人死亂如麻
腥浪拍心碎，颿風吹鬢華
一山還一水，無國又無家
男子千年志，吾生未有涯

52-53 Wen Tianxiang 文天祥 (Wen T'ien-hsiang)

“Zhèngqì gē, xù” 正氣歌, 序

予囚北庭，坐一土室；室廣八尺，深可四尋。單扉低小，白間短窄，污下而幽暗。當此夏日，諸氣萃然。雨潦四集，浮動床几，時則爲水氣。塗泥半乾，蒸漚歷瀾，時則爲土氣。乍晴暴熱，風道四塞，時則爲日氣。簷陰薪爨，助長炎虐，時則爲火氣。倉腐寄頓，陳陳逼人，時則爲米氣。駢肩雜遝，腥臊污垢，時則爲人氣。或置溷，或毀屍，或腐鼠，惡氣雜出。時則爲穢氣。疊是數氣，當之者鮮不爲厲。而予以孱弱，俯仰其間，于茲二年矣。幸而無恙，是殆有養致然爾，亦安知所養何哉。孟子曰：“吾善養吾浩然之氣。”彼氣有七，吾氣有一，以一敵七，吾何患焉。況浩然者，乃天地之正氣也。作《正氣歌》一首。

53-55 Wen Tianxiang 文天祥 (Wen T'ien-hsiang)

“Zhèngqì gē” 正氣歌

天地有正氣，雜然賦流形
下則爲河嶽，上則爲日星
於人曰浩然，沛乎塞蒼冥
皇路當清夷，含和吐明庭
時窮節乃見，一一垂丹青
在齊太史簡，在晉董狐筆
在秦張良椎，在漢蘇武節
爲嚴將軍頭，爲嵇侍中血
爲張睢陽齒，爲顏常山舌
或爲遼東帽，清操厲冰雪
或爲出師表，鬼神泣壯烈
或爲渡江楫，慷慨吞胡羯
或爲擊賊笏，逆豎頭破裂
是氣所磅礴，凜烈萬古存
當其貫日月，生死安足論
地維賴以立，天柱賴以尊
三綱實係命，道義爲之根
嗟予遘陽九，隸也實不力
楚囚纓其冠，傳車送窮北
鼎鑊甘如飴，求之不可得
陰房闐鬼火，春院闕天黑
牛驥同一皂，雞棲鳳凰食
一朝濛霧露，分作溝中瘠
如此再寒暑，百沴自辟易
嗟哉沮洳場，爲我安樂國
豈有他繆巧，陰陽不能賊
顧此耿耿在，仰視浮雲白
悠悠我心悲，蒼天曷有極
哲人日已遠，典刑在夙昔
風簷展書讀，古道照顏色

- 56 Wen Tianxiang 文天祥 (Wen T'ien-hsiang)
 “Jí Dùshī, Qī” 集杜詩, 妻, #143 of 200
 結髮爲妻子，倉皇避兵亂
 生離與死別，回首淚縱橫
- 56 Wen Tianxiang 文天祥 (Wen T'ien-hsiang)
 “Jí Dùshī, Zìxù” 集杜詩, 自序
 凡吾所欲言者，子美先爲代言之。日玩之不置，但覺爲吾詩，忘其爲子美詩也。乃知子美非能自爲詩，詩句自是人情性中語，煩子美道耳。子美於吾隔數百年，而其言語爲吾用，非情性同哉。
- 58 Wang Yuanliang 汪元量 (Wang Yuan-liang)
 “Húzhōu gē” 湖州歌, #9 of 98
 一出宮門上畫船，紅紅白白艷神仙
 山長水遠愁無，又見江南月上弦
- 58 Wang Yuanliang 汪元量 (Wang Yuan-liang)
 “Húzhōu gē” 湖州歌, #70 of 98
 皇帝初開第一筵，天顏問勞意綿綿
 大元皇后同茶飯，宴罷歸來月滿天
- 59 Wang Qinghui 王清惠 (Wang Ch'ing-hui)
 “Dǎoyī shī chéng Shuǐyún” 擣衣詩呈水雲
 妾命薄如葉，流離萬里行
 黃塵燕塞外，愁聽擣衣聲
- 60 Xie Ao 謝翱 (Hsieh Ao)
 “Dēng Xītái tòngkū jì” 登西臺慟哭記
 魂朝往兮何極，莫歸來兮關水黑
 化爲朱鳥兮有嚼焉食
- 61 Lin Jingxi 林景熙 (Lin Ching-hsi)
 “Dōngqīnghuā” 冬青花
 冬青花花時，一日腸九折
 隔江風雨晴影空，五月深山護微雪
 石根雲氣龍所藏，尋常螻蟻不敢穴

- 移來此種非人間，曾識萬年觴底月
蜀魂飛遶百鳥臣，夜半一聲山竹裂
- 61 Lin Jingxi 林景熙 (Lin Ching-hsi)
“Shū Lù Fàngwēng shījuàn hòu” 書陸放翁詩卷後
來孫却見九州同，家祭如何告乃翁
- 62–63 Zheng Sixiao 鄭思肖 (Cheng Ssu-hsiao)
“Jīnqián yúxiào” 錦錢餘笑, #1 of 24
二十餘年來，非不喜飲酒
近日青天癡，也逐世人走
罵詈古冰雪，讚歎新花柳
安得不獨行，鼻角插入口
- 64 Zheng Sixiao 鄭思肖 (Cheng Ssu-hsiao)
“Chūnrì ǒuchéng” 春日偶成, #2 of 5
曉來怕上最高樓，春盡時光只似秋
草木荒寒生意澀，風腥雨膩一天愁
- 65 Xie Fangde 謝枋得 (Hsieh Fang-te)
“Chūdào Jiànníng fùshī” 初到建寧賦詩
雪中松柏愈青青，扶植綱常在此行
天下久無龔勝潔，人間何獨伯夷清
義高便覺生堪捨，禮重方知死甚輕
南八男兒終不屈，皇天上帝眼分明
- 68 Luo Gongfu 羅公福 (Lo Kung-fu)
“Chūnrì tiányuán záxìng” 春日田園雜興
老我無心出市朝，東風林壑自逍遙
一犁好雨秧初種，幾道寒泉藥旋澆
放犢曉登雲外壟，聽鶯時立柳邊橋
池塘見說生新草，已許吟魂入夢招
- 70 Cai Zhengsun 蔡正孫 (Ts'ai Cheng-sun)
“Pínglán” 凭闌
幾度凭闌約夜深，夜深情緒不如今

如今強倚闌干立，月滿空階霜滿林

73 Liu Yin 劉因 (Liu Yin)

“Bànshì” 半世

半世恒棲託，孤生備險艱
寡言非蘊蓄，褊性類清閑
生計朝霞上，交情暮雨間
柴門本無客，幽僻況長關

73 Liu Yin 劉因 (Liu Yin)

“Qiūjiāo” 秋郊

行過青林徑欲還，誰家茅屋在林間
雲初湧出半含雨，風漸吹開微露山
世味嘗來知懶貴，物華老盡覺秋閑
天教勝境爲詩敵，未許幽人穩閉關

73-74 Liu Yin 劉因 (Liu Yin)

“Sù tiánjiā” 宿田家

偶到田家宿，歡迎如遇仙
杯盤陳戶側，妻子拜燈前
青白眼誰靜，炎涼情易偏
豈知人世外，還有野夫憐

74 Liu Yin 劉因 (Liu Yin)

“Cūnjū záshī” 村居雜詩, #1 of 5

隣翁走相報，隔窗呼我起
數日不見山，今朝翠如洗

74 Liu Yin 劉因 (Liu Yin)

“Cūnjū záshī” 村居雜詩, #3 of 5

黃昏雨氣濃，喜色滿南畝
誰知一夜風，吹放門前柳

74 Liu Yin 劉因 (Liu Yin)

“Yǐn shāntíng záhuāhuì, Mǔdān” 飲山亭雜花卉, 牡丹

世變日以文，花卉亦應爾

懸知太古時，其美未如此

74-75 Liu Yin 劉因 (Liu Yin)

“Yítái”易臺

望中孤鳥入消沉，雲帶離愁結暮陰
萬國河山有燕趙，百年風氣尚遼金
物華暗與秋光老，杯酒不隨人意深
無限霜松動巖壑，天教搖落助清吟

Chapter 4

“The Maturation of Yuan Poetry, 1300-1350”

79 Yang Weizhen 楊維禎 (Yang Wei-chen)

“Jīngwèi cāo”精衛操

水在海，石在山
海水不縮石不刊
銜石向海安，口血離離海同幹

79-80 Yang Weizhen 楊維禎 (Yang Wei-chen)

“Luófú měirén”羅浮美人

海南天空月皜皜，三山如拳海如沼
綠衣歌舞不動塵，海仙騎魚波嫋嫋
翩然而來坐芳草，皎如白月射林杪
洗粧不受瘴煙昏，縞袂初逢鴻欲嬌
手持君山老人笛，黃鶴新腔知音少
江南吹斷桃葉腸，雨聲夜坐巫山曉

80 Yang Weizhen 楊維禎 (Yang Wei-chen)

“Xīhú zhúzhī gē”西湖竹枝歌, #4 of 9

勸郎莫上南高峯，勸我莫上北高峯
南高峯雲北高雨，雲雨相催愁殺儂

80 Yang Weizhen 楊維禎 (Yang Wei-chen)

“Xīhú zhúzhī gē”西湖竹枝歌, #5 of 9

- 湖口樓船湖日陰，湖中斷橋湖水深
樓船無舵是郎意，斷橋有柱是儂心
- 80-81 Yang Weizhen 楊維楨 (Yang Wei-chen)
“Màn xìng” 漫興, #4 of 7
楊花白白綿初迸，梅子青青核未生
大婦當壚冠似瓠，小姑吃酒口如櫻
- 81 Yang Weizhen 楊維楨 (Yang Wei-chen)
“Xù Liánjí èrshíyǒng, Rǎnjiǎ” 續奩集二十詠, 染甲, #3 of 20
夜搗守宮金鳳蕊，十尖盡換紅鵝嘴
閒來一曲鼓瑤琴，數點桃花泛流水
- 81 Yang Weizhen 楊維楨 (Yang Wei-chen)
“Xù Liánjí èrshíyǒng, Chéngpèi” 續奩集二十詠, 成配, #15 of 20
眉山暗淡向殘燈，一半雲鬢撒枕稜
四體着人嬌欲泣，自家揉碎研繚綾
- 83 Yang Weizhen 楊維楨 (Yang Wei-chen)
“Lǎokèfù yáo” 老客婦謠
老客婦，老客婦
行年七十又一九，少年嫁夫甚分明
- 86 Ni Zan 倪瓚 (Ni Tsan)
“Tí zìhuà” 題自畫, #1 of 2
東海有病夫，自云繆且迂
書壁寫絹楮，豈其狂之餘
- 86 Ni Zan 倪瓚 (Ni Tsan)
“Tí zìhuà” 題自畫, #2 of 2
青林藏曲密，遠水間微茫
飛鷺浴晷處，人家半夕陽
- 86 Ni Zan 倪瓚 (Ni Tsan)
“Liùyuè wǔrì ǒuchéng” 六月五日偶成
坐看青苔欲上衣，一池春水靄餘暉
荒村盡日無車馬，時有殘雲伴鶴歸

- 87 Ni Zan 倪瓚 (Ni Tsan)
 “Zhúzhī cí” 竹枝詞, #3 of 8
 湖邊女兒十五餘，烏紗約髮淺粧梳
 却怪爺娘作蠻語，能唱新聲獨當墟
- 87 Ni Zan 倪瓚 (Ni Tsan)
 “Zhúzhī cí” 竹枝詞, #8 of 8
 辮髮女兒住湖邊，能唱胡歌舞蹈筵
 羅琦熏香回紇語，白氈蒙頭如白煙
- 87–88 Ni Zan 倪瓚 (Ni Tsan)
 “Shùhuái” 述懷 (節選一)
 閉戶讀書史，出門求友生
 放筆作詞賦，覽時多論評
 白眼視俗物，清言屈時英
 貴富烏足道，所思垂令名
- 88 Ni Zan 倪瓚 (Ni Tsan)
 “Shùhuái” 述懷 (節選二)
 輸租膏血盡，役官憂病嬰
 黽勉事污俗，紛擾心獨驚
 罄折拜胥吏，戴星候公庭
 昔日春草暉，今如雪中萌
- 89 Gao Ming 高明 (Kao Ming)
 “Tí Mèng Zōngzhèn Huìlù xiǎoyǐn” 題孟宗振惠麓小隱
 汴水東邊楊柳花，春風散入五侯家
 繁華一去江南遠，閑汲山泉自煮茶
- 90–91 Zhao Mengfu 趙孟頫 (Chao Meng-fu)
 “Juéjù” 絕句
 春寒惻惻掩重門，金鴨香殘火尚溫
 燕子不來花又落，一庭風雨自黃昏
- 92 Yuan Jue 袁桷,
 “Zhōuzhōng záyǒng” 舟中雜詠, #5 of 10

白葦生寒沙，殘花搖敝帚
燕都百萬家，借爾爲薪樵
物微生最下，功用乃堪取
大勝桃李花，矜矜鬪妍醜

92 Yuan Jue 袁桷 (Yuan Chueh)

“Shàngjīng záyǒng” 上京雜詠, #3 of 10

天闕虛無裏，城低納遠山
白榆迷雁塞，青草補龍灣
市簇家家近，官清日日閑
重遊深問俗，漸恨鬢毛斑

94 Yu Ji 虞集 (Yu Chi)

“Tí Zǐ'áng Chángjiāng diézhàng tú” 題子昂長江疊嶂圖

昔者長江險，能生白髮哀
百年經濟盡，一日畫圖開
僧寺依稀在，漁舟浩蕩回
蕭條數根樹，時有海潮來

94 Yu Ji 虞集 (Yu Chi)

“Zèng zhìguānzhě” 贈治冠者

車馬入隘巷，言尋治冠師
反關不受客，高坐哦書詩
布衣不掩脛，晝食甘藿藜
冠成動經歲，不售亦不辭
我少好文章，把筆無不爲
愧爾爰寂寞，慎與當自茲

97 Ouyang Xuan 歐陽玄 (Ou-yang Hsuan)

“Qiánxī hòují xù” 潛溪後集, 序

我元龍興，以渾厚之氣變之，而至文生焉。
中統、至元之文麗以蔚。
元貞、大德之文暢而腴。
至大、延佑之文麗而貞。

秦定、天曆之文贍以雄。

- 97 Yuan Jue 袁桷 (Yuan Chueh)
“Zhōuzhōng záyǒng” 舟中雜詠, #6 of 10
清夜視北斗，正色搖我前
乃知中州殊，讒讒浪談天
召公化南國，美教來自燕
乾坤儻一致，地氣何由偏
- 99 Sadula 薩都刺 (Sa-tu-la)
“Kèzhōng jiǔrì” 客中九日, #2 of 2
佳節相逢作遠商，菊花不異故人鄉
無錢沽得隣家酒，一度孤吟一斷腸
- 100 Sadula 薩都刺 (Sa-tu-la)
“Bìngzhōng záyǒng” 病中雜詠, #2 of 7
爲客家千里，思歸月滿樓
木樨開欲盡，病裏過中秋
- 100 Sadula 薩都刺 (Sa-tu-la)
“Bìngzhōng záyǒng” 病中雜詠, #5 of 7
風葉高下落，秋砧遠近聞
天涯多病客，倚杖看孤雲
- 100 Sadula 薩都刺 (Sa-tu-la)
“Gōngcí” 宮詞 (or “Qiūcí” 秋詞)
清夜宮車出建章，紫衣小隊兩三行
石闌干畔銀鐙過，照見芙蓉葉上霜

Chapter 5

“The Early Ming, 1350–1400”

- 108 Gao Qi 高啓 (Kao Ch'i)
“Wǒchóu cónghélái” 我愁從何來
我愁從何來，秋至忽見之
……

- 既非貧士歎，寧是遷客悲
- 108 Gao Qi 高啓 (Kao Ch'i)
 “Bēigē” 悲歌
 浮雲隨風，零亂四野
 仰天悲歌，泣數行下
- 108-9 Gao Qi 高啓 (Kao Ch'i)
 “Qīngqiūzǐ gē” 青邱子歌
 青邱子，臞而清
 本是五雲閣下之仙卿
 何年降謫在人間
 ……
 冥茫八極遊心兵
 坐令無象作有聲
- 109 Gao Qi 高啓 (Kao Ch'i)
 “Qiūfēng” 秋風
 秋風屋外來，落葉紛我傍
 不出門幾日，我樹如此黃
 但覺成懶性，焉知逝頹光
 朝餐止一盂，夕臥惟一床
 仲尼欲行道，轍迹環四方
 而我何爲者，不與世相忘
- 110 Gao Qi 高啓 (Kao Ch'i)
 “Suìmù” 歲暮
 已嗟求道晚，復省濟時難
 碌碌成何事，天涯又歲闌
- 110 Gao Qi 高啓 (Kao Ch'i)
 “Gūyàn” 孤雁
 衡陽初失伴，歸路遠飛單
 度隴將書怯，排空作陣難
 呼羣雲外急，弔影月中殘

- 不共鳧鷖宿，蒹葭夜夜寒
- 111 Gao Qi 高啓 (Kao Ch'i)
 “Fùjīng dào zhōng féng huán xiāng yǒu” 赴京道中逢還鄉友
 我去君却歸，相逢立途次
 欲寄故鄉言，先詢上京事
- 112 Zhang Yu 張羽 (Chang Yü)
 “Dào Gāo Qīngqiū Jìdí” 悼高青丘季迪, #3 of 3
 生平義氣竟何爲，無祿無田最可悲
 賴有聲名消不得，漢家樂府盛唐詩
- 113 Gao Qi 高啓 (Kao Ch'i)
 “Dú'ānji xù” 獨菴集, 序
 詩之要，有曰格，曰意，曰趣而已。格以辯其體，意以達其情，趣以臻其妙也。體不辯則入於邪陋，而師古之義乖；情不達則墮於浮虛，而感人之實淺；妙不臻則流於凡近，而超俗之風微。三者既得，而後典雅衝淡、豪俊穠縟、幽婉奇險之辭，變化不一，隨所宜而賦焉。
- 114 Zhang Yu 張羽 (Chang Yü)
 “Zèng sēng huán Riběn” 贈僧還日本
 杖錫總隨緣，鄉山在日邊
 遍參東土法，頓悟上乘禪
 呪水龍歸鉢，翻經浪避船
 本來無去住，相別莫潸然
- 115 Yuan Kai 袁凱 (Yuan K'ai)
 “Báiyàn” 白燕
 故國飄零事已非，舊時王謝見應稀
 月明漢水初無影，雪滿梁園尚未歸
 柳絮池塘香入夢，梨花庭院冷侵衣
 趙家姊妹多相忌，莫向昭陽殿裏飛
- 116 Liu Ji 劉基 (Liu Chi)
 “Gǎnhuái” 感懷, #4 of 31
 古人盜天地，利源不可窮

今人盜農夫，歲暮山澤空
紛紛九衢內，連袖如長虹
共笑沮溺鄙，各事遊冶雄
悠悠方自此，袞袞何時終

117 Liu Ji 劉基 (Liu Chi)

“Záshī” 雜詩, #19 of 41

黃鷹食鳥雀，山鷄食蟲豸
蜂食花上蜜，蝦食苔間滓
兔食茅草根，鳳食梧桐子
所嗜由性成，易之則皆死
冥觀付一笑，誰與窮茲理

117 Liu Ji 劉基 (Liu Chi)

“Jiāngshàng qǔ” 江上曲, #4 of 4

紅蓼丹楓一色秋，楚雲吳水共悠悠
人間萬事西風過，惟有滄江日夜流

Chapter 6

“The Middle Ming (I): Stagnation and Revival, 1400–1500”

124–25 Shen Zhou 沈周 (Shen Chou)

“Dītiánfù” 低田婦

湖田十年纔一耕，今年又與湖波平
男兒築岸婦踏水，日長踏多力不生
百輻翩翩轉鴉尾，塗足蓬頭濯風雨
君不見

田家不悔苦生涯，生女還復嫁田家

125 Shen Zhou 沈周 (Shen Chou)

“Táoyuán tú” 桃源圖

啼饑兒女正連邨，況有催田吏打門
一夜老夫眠不得，起來尋紙畫桃源

125–26 Shen Zhou 沈周 (Shen Chou)

“Shí'èrri huán zì Guāngfú dào zhōng jíshì” 十二日還自光福道中即事

兩竿西下日，吾棹正東歸
溪老過橋去，野禽穿樹飛
水將人眼明，葉與鬢毛稀
納納乾坤內，秋風自布衣

127 Zhu Yunming 祝允明 (Zhu Yun-ming)

“Mùchūn shānxíng” 暮春山行

小艇出橫塘，西山曉氣蒼
水車辛苦婦，山轎冶遊郎
麥響家家碓，茶提處處筐
吳中好風景，最好是農桑

127 Zhu Yunming 祝允明 (Zhu Yun-ming)

“Sānyuèchū Xiáshān dào zhōng” 三月初峽山道中

春陰春雨復春風，重疊山光濕翠濛
一段江南好風景，不堪人在旅途中

127 Zhu Yunming 祝允明 (Zhu Yun-ming)

“Chūnrì zuìwò xìxiào Tàibái” 春日醉臥戲效太白

人生若無夢，終世無鴻荒

128 Tang Yin 唐寅 (T'ang Yin)

“Duǎngē xíng” 短歌行

來日苦少，去日苦多
民生安樂，焉知其他

128 Tang Yin 唐寅 (T'ang Yin)

“Wútí” 無題

領解皇都第一名，猖披歸臥舊茅衡
立錐莫笑無餘地，萬里江山筆下生

130 Wen Zhengming 文徵明 (Wen Cheng-ming)

“Dúzuò” 獨坐

獨坐茅簷靜，澄懷道味長
年光付書卷，幽事續爐香

- 日出烏烏樂，雨收花竹涼
蕭閑習成懶，不是寡迎將
- 130 Wen Zhengming 文徵明 (Wen Cheng-ming)
“Zǎoqǐ”早起
殘更斷續天蒼蒼，開門汲水夜欲央
鷄聲人語杳無際，落月曙光相爲光
臨風短髮不受塵，泫露碧葉微生涼
屋頭日出萬事集，惜取靜境聊徜徉
- 131 Yang Xunji 楊循吉 (Yang Hsun-chi)
“Tí shūchúshàng”題書厨上
吾家本市人，南濠居百年
自我始爲士，家無一簡編
辛勤一十載，購求心頗專
小者雖未備，大者亦略全
經史及子集，無非前古傳
一一紅紙裝，辛苦手自穿
當怒讀則喜，當病讀則痊
恃此用爲命，縱橫堆滿前
當時作書者，非聖必大賢
豈待開卷看，撫弄亦欣然
奈何家人愚，心惟財貨先
墜地不肯拾，壞爛無與憐
盡吾一生已，死不留一篇
朋友有讀者，番當相奉捐
勝遇不肖子，持去將鬻錢
- 133 Li Dongyang 李東陽 (Li Tung-yang)
“Bùyútú gē”捕魚圖歌
貧家捕魚多用罾，富家捕魚多用網
貧家不如富家利，一網得魚長數丈
江花夾岸江水深，此時尺魚如寸金

岸高罾小扳不足，漁歌哀咽愁人心
家家賣魚向江浦，大船小船不知數
大船魚好多得錢，小船悠悠竟朝暮
長沙遊子思故鄉，安得坐觀江水傍
買魚沽酒對明月，我雖不飲強舉觴
我家海子橋西住，中使饋魚長比箸
居民未識忍獨嘗，自倚欄杆放教去
吾生有興不在魚，披圖看畫已有餘
無家無業豈足問，但願四海赤子同解腴

134 Li Dongyang 李東陽 (Li Tung-yang)

“Jìhài Zhōngyuán péisì shānlíng dào zhōng fèng hè Yáng(Tíng hé) xuéshì xiānshēng yùn” 己亥中元陪祀山陵道中奉和楊(廷和)學士先生韻, #9 of 10

路盡郵亭始入京，水村山郭幾經行
逢人借屋寧知姓，信馬題詩不起程
沙浦雁回風忽斷，石梁魚落水初清
瓊樓合在層霄外，莫遣微雲綴月明

134 Li Dongyang 李東陽 (Li Tung-yang)

“Dōngqīng xíng” 冬青行

高家陵，孝家陵
麟骨盡蛻龍無靈
唐義士，林義士
野史傳疑定是誰
玉魚金粟俱塵沙，何須更問冬青花
徽欽不歸梓宮復，二百年來空朽木
穆陵遺骸君莫悲，得葬江南一坏足

Chapter 7

“The Middle Ming (II): The Age of Old Phraseology, 1500–1600”

- 143 Li Mengyang 李夢陽 (Li Meng-yang)
“Shùfèn” 述憤, #11 of 17
 湫宇夕陰陰，寒燈焰不長
 氣棲遞微明，飄忽如清霜
 人云網恢恢，我胡寓茲房
 墉鼠語牀下，蝙蝠穿空梁
 驚風振南牖，徂夜條已央
 於邑不成寐，輾轉情內傷
- 143 Li Mengyang 李夢陽 (Li Meng-yang)
“Dēnglín” 登臨, #1 of 2
 屏迹良吾性，逢辰每壯心
 花含向日霧，柳變隔年陰
 行坐自芳草，依棲還舊林
 高樓出迴絕，無日不登臨
- 144 Li Mengyang 李夢陽 (Li Meng-yang)
“Biànchéng dōnglóu xiàdēng” 汴城東樓夏登, #1 of 2
 身世吾垂老，中原此上樓
 陰陽真去鳥，天地本虛舟
 王屋千峰伏，黃河一線流
 晴沙暮浩浩，羨爾自行鷗
- 144 Li Mengyang 李夢陽 (Li Meng-yang)
“Dēng Jīnshān” 登金山, #1 of 2
 狂瀾日東倒，此嶼忽中流
 蜃學樓臺結，龍專瀕洞遊
 光涵天上下，影變地沈浮
 解識超三象，何須問十洲
- 145 Li Mengyang 李夢陽 (Li Meng-yang)
“Suìmù” 歲暮, #1 of 5

萬木蕭蕭俱歲暮，踈梅修竹可憐風
三河晴雪飛鴻裏，四海孤城返照中
白首園林惟闌寂，紫塵車馬自開通
誰堪物序驚前事，況復憑高數廢宮

145 Li Mengyang 李夢陽 (Li Meng-yang)

“Jīngxíng sàishàng” 經行塞上, #1 of 2

天設居庸百二關，祈年更隔萬重山
不知誰放呼延入，昨日楊河大戰還

146 Li Mengyang 李夢陽 (Li Meng-yang)

“Jiājìng yuánnián gē” 嘉靖元年歌, #1 of 2

元年元月又王春，四海人稱拱聖人
已報岐山鳴彩鳳，更傳關內出麒麟

146 Li Mengyang 李夢陽 (Li Meng-yang)

“Pútáo” 葡萄

萬里西風過雁時，綠雲玄玉影參差
酒醒試取冰丸嚼，不說天南有荔枝

146 Li Mengyang 李夢陽 (Li Meng-yang)

“Yùyǔ” 獄雨, #1 of 2

冷雨橫天八月來，黑雲來往赤雲開
潯陽李白何如此，宋玉悲秋未是哀

151 Xu Zhengqing 徐禎卿 (Hsu Chen-ch'ing)

“Wénzhāng yānyuè” 文章煙月

風霜獨臥閑中病，時節偏催壑口蛇
籬下落英秋半掬，燈前新夢鬢雙華
文章江左家家玉，煙月揚州樹樹花
會待此心銷滅盡，好持齋鉢禮毗耶

152 Kang Hai 康海 (K'ang Hai)

“Niàngjiǔ” 釀酒

吾道仍須酒，秋分釀更宜
便當炊百石，猶未足千卮

- 行樂年空暮，聞歌日尚遲
風流杜陵老，傾倒是吾師
- 153 Wang Yangming 王陽明 (Wang Yang-ming)
“Fànhǎi” 泛海
險夷原不滯胸中，何異浮雲過太空
夜靜海濤三萬里，月明飛錫下天風
- 154 Wang Yangming 王陽明 (Wang Yang-ming)
“LǐBáicí” 李白祠, #1 of 2
千古豪人豪去，空山尚有祠
竹深荒舊徑，蘚合失殘碑
雲雨羅文藻，溪泉繫夢思
老僧殊未解，猶自索題詩
- 156 Li Panlong 李攀龍 (Li P'an-lung)
“TóngYuánměi zhūbǐbù zǎoxià chéngnán fàngzhōu” 同元美諸比部早夏城南放舟, #1 of 6
豈悟風塵客，還能汗漫遊
天涯唯短髮，海內此扁舟
宦跡清時劣，人才畫省優
百年渾綠醕，一日且滄洲
- 157 Li Panlong 李攀龍 (Li P'an-lung)
“YǔYuánměi dēng jùnlóu” 與元美登郡樓, #1 of 2
開軒萬里坐高秋，把酒漳河正北流
自愛青山供使者，誰堪華髮滯邢州
浮雲不盡蕭條色，落日遙臨睥睨愁
上國風塵還倚劍，中原我輩更登樓
- 158 Li Panlong 李攀龍 (Li P'an-lung)
“Báixuělóu” 白雪樓
伏枕空林積雨開，旋因起色一登臺
大清河抱孤城轉，長白山邀返照迴
無那嵇生成懶慢，可知陶令賦歸來

何人定解浮雲意，片影漂搖落酒盃

159 *Yijing* 易經

“Xící shàng” 繫辭上

言天下之至蹟，而不可惡也。言天下之至動，而不可亂也。擬之而後言，議之而後動，擬議以成其變化。

159 “Gǔshī shíjiǔshǒu” 古詩十九首, #2 of 19

青青河畔草，鬱鬱園中柳
盈盈樓上女，皎皎當窗牖
娥娥紅粉妝，纖纖出素手
昔爲倡家女，今爲蕩子婦
蕩子行不歸，空床難獨守

159-60 Li Panlong 李攀龍 (Li P'an-lung)

“Gǔshī hòu shíjiǔshǒu” 古詩後十九首, #2 of 19

搖搖車馬客，依依燕趙女
沾沾倚箏立，交交夾窗語
盤盤高結出，颯颯巾帶舉
浮雲忽自歸，蕩子漫無所
天寒錦衣薄，空牀難獨處

162 Wang Shizhen 王世貞 (Wang Shih-chen)

“Bǎodāo gē” 寶刀歌

少年醉舞洛陽街，將軍血戰黃沙漠

163 Wang Shizhen 王世貞 (Wang Shih-chen)

“Bié Lǐ Yúlín” 別李於鱗, #1 of 3

今日別我友，還望之故鄉
故鄉豈無歡，我友安得將
行者慘不輝，居者以彷徨
肉骨雖膠拊，既析亦相忘
唯有肝與膽，委照差可方
焉顧非日月，東西揚景光
情知諧親邁，乃在媒慨慷

雖有綢繆淚，何以寫中腸

164 Wang Shizhen 王世貞 (Wang Shih-chen)

“Yúlín yāo dēng jùnlóu fēnyùn dé qiūzì” 於鱗邀登郡樓分韻得秋字, #1 of 2

使君杯酒一登樓，倚檻蕭條木葉愁
不盡天風吹大陸，何來岳色滿邢州
匣中星動雙龍夜，柝裡寒生萬馬秋
爲問郡曹諸記室，幾人能並李膺遊

166 Wang Shizhen 王世貞 (Wang Shih-chen)

“Luàn hòu chū rù wú yǔ shè dì xiǎo zhuó” 亂後初入吳與舍弟小酌

與爾同茲難，重逢恐未真
一身初屬我，萬事欲輸人
天意寧羣盜，時艱更老親
不堪追往昔，醉語亦傷神

166-67 Wang Shizhen 王世貞 (Wang Shih-chen)

“Lèi sūn tài chū mù” 酌孫太初墓

死不必孫與子，生不必父與祖
突作憑陵千古，依然寂寞一抔土
道場山陰五十秋，那能華表鶴來遊
君看太華蓮花掌，應有笙歌在上頭

167 Wang Shizhen 王世貞 (Wang Shih-chen)

“Zèng Liáng Bólóng” 贈梁伯龍

漢關題罷鬢初華，梁苑文成席更誇
匣裡秋霜諸俠少，曲中春雪舊名家
江陵客寫金樓子，建業人歌玉樹花
誰道歸來仍壁立，文君窈窕自煎茶

168 Wang Shizhen 王世貞 (Wang Shih-chen)

“Qī jiāngjūn zèng bǎojiàn” 戚將軍贈寶劍

曾向滄流馴怒鯨，酒闌分手贈書生
芙蓉澁盡魚鱗老，總爲人間事漸平

168-69 Wang Shizhen 王世貞 (Wang Shih-chen)

“Xinbǐ wéi zá tǐ” 信筆爲雜體, #2 of 3

一番花競一番新，五度門閑五度春
風外遊絲塵外事，雨中黃葉夢中身
病堪醫療難言病，貧假分疏未是貧
莫向向平輕有約，掛冠人是倦遊人

169 Kawa Seishi (Sen Saishi) 川濟之(日)

Mín shīchī saishi den 明七才子傳, citing Wang Shizhen:

余所好者唯讀書、文學與酒而已。酒能使我無行，但飲之可以消愁解悶；文學助我生計，然實非當務之急。杯酒渡日，難逃譏刺；以文揚名，反招嫉妒。每遭嫉妒，則遇挫折。挫折與嫉妒，蓋天公憐我，所以置我於人間是非之外者也。

Chapter 8

“The Late Ming, 1600–1650”

178–79 Chen Ang 陳昂 (Ch'en Ang)

“Chéngpò lǐng lǎoqī táorù Xiānyóu Húlǐng” 城破領老妻逃入仙遊胡嶺, #1 of 2

喪亂餘生在，飢寒何所投
晝逃聞鬼哭，夜竄望仙遊
有徑風先慘，無山鳥肯留
老妻向天問，盜賊幾時休

180 Xu Wei 徐渭 (Hsu Wei)

“Kānshān kāigē (wèi Wúxiàn Shǐ Dǐng'ān)” 龔山凱歌(爲吳縣史鼎庵), #3 of 6

夷女愁妖身畫丹，夫行親授不縫衫
今朝死向中華地，猶上阿蘇望海帆

181–82 Yuan Hongdao 袁宏道 (Yuan Hung-tao)

“Èryuè shíyīrì Chóngguósì tàyuè” 二月十一日崇國寺踏月

寒色浸精藍，光明見題額
踏月遍九衢，無此一方白
山僧盡掩扉，避月如避客
空階寫虬枝，格老健如石

霜吹透體寒，酒不暖胸膈
一身加數氈，天街斷行跡
雖有傳柝人，見慣少憐惜
惜哉清冷光，長夜照沙磧

182 Yuan Hongdao 袁宏道 (Yuan Hung-tao)

“Jiànjiànshī xítí bīshàng” 漸漸詩戲題壁上

明月漸漸高，青山漸漸卑
花枝漸漸紅，春色漸漸虧
祿食漸漸多，牙齒漸漸稀
姬妾漸漸廣，顏色漸漸衰
賤當壯盛日，歡非少年時
功德黑暗女，一步不相離
天地猶缺陷，人世總參差
何方尋至樂，稽首問仙師

183 Yuan Hongdao 袁宏道 (Yuan Hung-tao)

“Mùchūn tóng Xièshēng Wāngshēng Xiǎoxiū yóu běichéng Lín shuǐ zhūsì zhì
Déshèngqiáo shuǐxuān dàiyuè” 暮春同謝生汪生小修遊北城臨水諸寺至德勝橋水軒
待月, #2 of 2

無才終是樂官閒，何地何賓不解顏
乍疊乍鋪風裏水，半酣半醒霧中山
御溝板落金鱗出，宮樹花翻乳燕還
淺綠踈黃是處有，泥人真自勝姬鬟

184 Yuan Zhongdao 袁中道 (Yuan Chung-tao)

“Yǒnghuái” 詠懷, #1 of 4

大堤有垂楊，鬱鬱垂新綠
北風一以至，蒼然換故木
四時遞推遷，時光一何速
人生貴適意，胡乃自局促
歡娛極歡娛，聲色窮情慾
寂寞寄寂寞，被髮入空谷

胡爲逐紅塵，泛泛復碌碌

185 Zhong Xing 鍾惺 (Chung Hsing)

“Shānyuè” 山月

山于月何與，靜觀忽焉通
孤烟出其外，相與成寒空
清輝所積處，餘寒一以窮
萬情盡歸夜，動息此光中

185 Zhong Xing 鍾惺 (Chung Hsing)

“Jiāngxíng páitǐ” 江行俳體, #1 of 12

村煙城樹遠依依，解指青溪與翠微
風送白魚爭入市，江過黃鵠漸多磯
家從久念方驚別，地喜初來也似歸
近日江南新澇後，稻蝦難比往年肥

185-86 Tan Yuanchun 譚元春 (T'an Yuan-ch'un)

“Xiàyè gǔyì” 夏夜古意

吳女織羅添花作，江南諸姬身上着
夜來怕遣香風度，裁縫裁羅作羅幙
明月皎皎照羅幙，羅花一一影香肌
郎來諛妾肌生花，取衣覆肌花在衣

186 Wang Yanhong 王彥泓 (Wang Yen-hung)

“Jíshì” 即事

醉色風前減，茶香雨後恭
看妝仍把卷，相對一爐煙

188 Qian Qianyi 錢謙益 (Ch'ien Ch'ien-i)

Liècháo shījī 列朝詩集 contents summarized:

乾集（上下）二卷：皇帝及皇族之詩。

甲集前十一卷：自太祖舉兵至建國共十六年之詩。

甲集二十二卷：洪武、建元兩朝共三十五年之詩。

乙集八卷：自永樂至天順五朝共六十二年之詩。

丙集十六卷：自成化至正德三朝共五十七年之詩。

丁集（上中下）十六卷：自嘉靖至崇禎六朝共一百二十四年之詩。
閩集六卷：僧侶、道士、香奩（女性）、內侍、外國人、等等之詩。

January 2023